

Caucasian Albanian

Jo. 11,8-29 contrasted with the Udi version (Bežanov 1902)

(c) Wolfgang Schulze & Jost Gippert 2009

11,8

Pēn oows e ašarkeṭowgōn rabbi i himi besaã~nvaxhē Vačarowgōn ženēn owqābiyēsa pāmownal iḡan~n eṭe šāgirdgōn piqun šoṭu: ravvi! gölō vaxṭe te žuhuṭgōn furuqunexay vax žerxon ṭapsax, va^f puran unal tansa ṭia?
His disciples said to him, "Rabbi, the Jews were seeking to stone you then still; are you (really) going there again?"

11,9

Iṭowkorbiyayne Y~n te pačar p̄i giyanava haṭenke išow horoiḡa giya nowkaṭahaēneva xaš e ayzi aqaanaqeoww Isusen žugabnebi: ḡene boš pačce sahad tene? šute čurresa ḡenaxun, šono tene būdürmišbaksa, šeṭabaxṭinte aṭuḡsa me dūniānun xašnux;
Jesus replied, "are there not twelve hours in a day? If someone walks around by day, he would not stumble because he sees the light of this world.

11,10

poṭe haṭenke iš~w iḡaēne šowa kaṭahaēneva xaš nowtanaqe oowqoš
amma šute čurresa biasun, būdürmišnebaksa, šeṭabaxṭinte tenebu xaš šoṭxol.
(But) then, if a man walks (around) by night, he may stumble because there is no light with him."

11,11

Ee pēankeoen : eṭ'a eša pēnoen ā~s Laazar bowqanao beši baškēne sa iḡazow nowgowrbaalankezew oowq moṭux pi oša exne šoṭḡo: Lazar beš yoldaš nepaxnece, amma zu tazsa šoṭu moḡorbesan.
When he (had) said this, after that he said to them, "Lazarus, our friend, has fallen asleep; but I go in order to awake him.

11,12

Pēn oows e ašarkeṭowgōn ž~e haṭenke baškēnava poṭe karxēqanava šeṭa šāgirdgōn piqun: bixažug! āḡanā nepaxnece, šellebano.
His disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, then he will be saved."

11,13

Sa Y~n owpōw oya ḡāen iṭowkahē ā~n yanke bāēnavahē nepōwn baškesown~n ḡāen iṭowkaanakehē Isusen pine šeṭa biesunun baxṭin; šoṭḡon gena fikirqunbi, te šeṭin exne hammašanun nepe baxṭin.
But Jesus was speaking of his death, whereas they thought thus (that) he was speaking of (his) taking a nap in sleep.

11,14

Emočen pēn ā~s Y~n aḡowken Laazar powrine tevaxṭa Isusen pine šoṭḡo düz: Lazar purene;
Thereupon Jesus said to them openly, "Lazarus has died.

11,15

zow hüwkmowqzow b^fefi ḡāen v^fan hāyaahalankenān zaq zow nowtanaqezowhē eṭe sa poṭe owkalnan acēqazan oowqow
va^f mu^fqzubaksa ef ḡala, te zu ṭia tezbake, te va^fnal va^fbakanan; amma taḡen šeṭa ṭo^go^l.
I am glad for your sake because you will believe me that I was not there; but now come (and) let's go to him."

11,16

Pēne Tomasen çikahanayoowķe p'awōgo e ašarķetownāq eā~q ičē owkalžan žanal bi'alžan oowqoš tevaxta Foma, qeiri žūra öküz kalegal, pine šägirdgo: tažen va' yanal bien šotxol.

Thomas, who is called the Twin, said to his fellow-disciples, "let's go as well so that we may die with him."

11,17

Arine Y's baqēnoow oowx biḡ giyownoowq garazmana

Isusen ari bo'ga'nebi, te šono migila biḡ gine gārāminane.

Jesus came (and) found him (having lain) for four days in the grave.

11,18

Hēnava Betania i'a E~lmown qoçar *****anķe

Vifania gena bunei Yerusalimaxo issa, qoççe ştaḡta,

Bethany was close to Jerusalem, about fifteen [furlongs] away.

11,19

Avelā~r e Vačarowgoqoc arinehē Martax own Maryamaq qūwmanekalanķeā~n aḡroq vičiyēy gāen:

va' gölöunor Iudeiixo ari Marfin qan Mairami to'go'l uķquntastay šotgox viče dārdā baxtin.

Many of the Jews had come to Martha and Mary in order to comfort them because of their brother.

11,20

Marta ihēanķe Y's heḡaanāķe etēaḡapacēnaḡ oowka sa Maryam acarine eḡiš o'om ḡod'a

Marfa te iḡubaki, te enesa Isus, taneci šeta beš; Mairam gena arciney ḡua.

When Martha heard that Jesus is coming, she went to meet him; but Mary (remained) sitting there in the house.

11,21

Pēne Martaen Y'saq ž~e haḡenķe emeeñen~nhē o viči bezi nahapowrihē

tevaxta Marfan pine Isusa: bixažug! āgānā un baginpey mia, bial teney bez viči;

Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died.

11,22

sa ial aaza besah~ķen~n b~exoštay lowḡaanāķe va b~e :

amma va' isal abazax, te eķķa un besayin bixogoxo, tadalle va bixogon.

But now I also know that what you request of God, God will give you."

11,23

Pēn aḡows Y'n hayzariqan vičiye vē

Isusen pine šotu: aizalle vi viči.

Jesus said to her, "your brother shall rise."

11,24

Pēn oows Martaen aaza hayzariqanava harzesaqoš ḡiya axay žalown

Marfan pine šotu: abaza, te aizalle aizaxun purior, axrum ḡi ḡena.

Martha said to him, "I know (that) he shall rise with the resurrection on the last day."

11,25

Pēn aġows Ȳn zowzow ešin harzesown own ġowyown : hāyahaške za ća bil'aeñeva ġowyqanavahē

Isusen pine šoŭu: zu buzu aizesun va^ć karxesun; za va^ć bakalo, āġānā biayinal, aizalle;

Jesus said unto her, "(it is) actually me (who) am resurrection and life; he who believes in me, even though he (might) be dead, shall live.

11,26

cex ġowyhaškeal hāyah~ke za : maqanavapowri n̄~tn hāyan~n eŭow :

va^ć haro karxalo va^ć va^ćbakalo za nuŭ bialle sal. va^ćnbaksa moŭu?

And everybody who lives and believes in me shall not die forever. Do you believe this?"

11,27

Pēnaġen oows amēn ž̄e zow hāyahēzow vownanaķen~n o K~s ġar b~ē ayzeq heġesownh~ķen~nhē

šetin exne šoŭu: katarre, bixažug! zu va^ćzbaksa, te un Xristosnu ġar bixogoy, eġalo dūniāni.

She said to him, "yes, Lord, I believe that you are the Christ, the son of God, (you) who were to come into the world."

11,28

Ee pēanķeaġen acēne hekalepēne aġen Maryam šaye ičē aŭanen pēnaġen vardapeŭ arinava hekaleķa va moŭux pi, taneci va^ć ķallepi čapķin Mairamax, ič xunčex, pi: učiŭel miane va^ć ķallexa vax.

When she had said (so), she went away (and) called Mary, her sister, secretly. She said, "the Master has come (and) calls you."

11,29

Aġow ihēanķe hayzarine aġ owsiwosi arine Y~saq

šoŭu, eŭar usin ibakesxolan, tālāsīg aizeri va^ć taneci šeta ŭo^ćġo^ćl.

When she heard heard (that), she arose quickly and came to Jesus.